2020 年 7 月 六级翻译试卷解析

【试题】

《三国演义》写于 14 世纪，是中国著名的历史小说。这部文学作品以三国时期的历史为基础，描写了从二世纪下半叶到三世纪下半叶魏、蜀、吴之间的战争。小说描写了近千个人物和无数的历史事件。虽然这些人物和事件大多是基于真实的历史，但它们都不同程度地被浪漫化和戏剧化了。《三国演义》是一部公认的文学巨著。自出版以来，这部小说吸引了一代又一代的读者，对中国文化产生了广泛而持久的影响。

【译文】

The Romance of the Three Kingdoms, which was written in the fourteenth century, is a famous historical novel in China. Based on the history of the Three Kingdoms period, this literary work describes the war between Wei, Shu and Wu from the second half of the second century to the second half of the third century. The novel depicts nearly a thousand characters and countless historical events. Although most of these characters and events are based on the real history, they are dramatized and exaggerated to varying degrees. The Romance of the Three Kingdoms is recognized as a literary masterpiece. Since its publication, this novel has attracted and deeply influenced generations of readers. It also has a widespread and lasting impact on Chinese culture.

【解析】

1."写于 14 世纪"要注意使用被动语态。第一句的两个分句在英语中可以使用定语从句整合为一个长句。"历史小说用 historical novel。

2. "以……为基础"的表达方式为 based on...后面的 " 基于真实历史"也可以使用这种表达。

3. 汉语中的"下半叶"可以对应英语中的 second half of……

4. "公认的"可以理解为"被所有人都认为是……"，因此可以处理为 be recognized/viewed/regarded as……

5. "对……有影响"，固定表达为 have an effect/influence/impact on sth,，注意介词不要用错。

新东方 老师好！